

لخميس الصعود خدمة القديس الإلهي ~ Vesperal Divine Liturgy of the Ascension of our Lord



Arranged by Very Rev. Nicholas Dahdal, Pastor of St. George Orthodox Church Cicero, IL

<p>DEACON: Bless, master.</p>	<p>الشماس: بارك يا سيد.</p>
<p>PRIEST: Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>CHOIR: Amen. Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, God our King. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>الجوق: آمين. هلموا لنسجد ونركع لمليكننا وإلهنا هلموا لنسجد ونركع للمسيح لمليكننا وإلهنا هلموا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو مليكننا وإلهنا</p>

Psalm 103

READER: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, Thou art very great; Thou art clothed with honor and majesty. Who coverest Thyself with light as with a garment; Who stretchest out the heavens like a curtain; Who layeth the beams of His chambers in the waters; Who maketh the clouds His chariot; Who walketh upon the wings of the wind; Who maketh His angels spirits; His ministers a flaming fire. Thou hast laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. At Thy rebuke they fled; at the voice of Thy thunder they hasted away. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which Thou hast founded for them. Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth. He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. By them shall the birds of the air have their habitation, which sing among the branches.

He watereth the hills from His chambers: the earth is satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that He may bring forth food out of the earth; and wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart. The trees of the Lord are full of sap; the cedars of Lebanon, which He hath planted; where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.

Thou hast appointed the moon for seasons: the sun knoweth its going down. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth. The young lions roar after their prey, and seek their meat from God. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens. Man goeth forth unto his work and to his labor until the evening. O Lord, how manifold are Thy works! In wisdom hast Thou made them all. The earth is full of Thy riches. So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts. There go the ships: there is that leviathan, which Thou hast made to play therein. These wait all upon Thee; that Thou mayest give them their meat in due season. That Thou givest them they gather: Thou openest Thine hand, they are filled with good. Thou hidest Thy face, they are troubled: Thou takest away their breath; they die, and return to their dust. Thou

المرتّل: باركي يا نفسي الرب. أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً. الاعتراف وعظم الجلال تسربلت. أنت اللابس النور مثل الثوب. الباسط السماء كالخيمة، المسقف بالمياه علاليه. الجاعل السحاب مركبة له. الماشي على أجنحة الرياح. الصانع ملائكة أرواحاً وخدامة لهيب نار. المؤسس الأرض على قواعدها فلا تتزعزع إلى دهر الدهرين. رداؤها اللجة كالثوب. وعلى الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع إلى الجبال وتنفض إلى البقاع إلى الموضع الذي أسست لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه ولا ترجع فتغطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب وفي وسط الجبال تعبئ المياه. تسقي كل وحوش الغياض. ثقيل حمير الوحش عند عطشها. عليها طيور السماء تسكن. من بين الصخور تغرد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علاليه. من ثمره أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي يثبت العشب للبهائم والخضرة لخدمة البشر. ليخرج الخبز من الأرض والخبز يفرح قلب الإنسان. ليبتهج الوجه بالزيت والخبز يشدد قلب الإنسان. يروي خشب الغاب وأرز لبنان الذي نصبته. هناك تعيش العصافير ومساكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية لليلة والصخور ملجأ للأرانب. صنع القمر للأوقات والشمس عرفت غروبها. جعل الظلمة فكان ليل وفيه تعبئ جميع وحوش الغاب. أشبال تزار لتخطف وتطلب من الله طعامها. أشرفت الشمس فاجتمعت وفي صيرها ربت. يخرج الإنسان إلى عمله وإلى صناعته حتى المساء. ما أعظم أعمالك يا رب كلها بحكمة صنعت. قد امتلأت الأرض من خليقتك هذا البحر الكبير الواسع هناك دبابت لا عدد لها. حيوانات صغار مع كبار. هناك تجري السفن هذا التين الذي خلقته يلعب فيه وكلها إياك تترجى ليعطيها طعامها في حينه. وإذا أنت أعطيتها جمعت. تفتح يدك فيمتلي الكل خيراً. تصرف وجهك فيضطربون تتزع

<p>sendest forth Thy spirit, they are created: and Thou renewest the face of the earth.</p> <p>The glory of the Lord shall endure for ever: the Lord shall rejoice in His works. He looketh on the earth, and it trembleth: He toucheth the hills, and they smoke. I will sing unto the Lord as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being. My meditation of Him shall be sweet: I will rejoice in the Lord. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the Lord, O my soul. Praise ye the Lord. The sun knows its time for setting. Thou makest darkness, and it is night. O Lord, how manifold are Thy works, in wisdom hast Thou made them all.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>أرواحهم فيفتنون وإلى ترابهم يرجعون. ترسلُ روحَكَ فيخلقون وتجددُ وجه الأرض. ليكن مجد الرب إلى الدهر يفرح الرب بأعماله الذي ينظر إلى الأرض فيجعلها ترتعد ويمس الجبال فتدخن. أَسْبِحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي وَأُرْتِلُ لِلإلهي مَا دُمْتُ موجوداً يلدُ له تأملي وأنا أفرح بالرب لتبذُ الخطأه من الأرض ولا يبقَ فيها الأئمة. باركي يا نفسي الرب.</p> <p>الشمس عرفت غروبها. جعل الظلمة فكان ليل. ما أعظم أعمالك يا رب كلها بحكمة صنعت.</p> <p>المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين</p> <p>هَللُويَا، هَللُويَا، هَللُويَا المجد لك يا الله (ثلاثا)</p> <p>يا الهنا ورجاءنا لك المجد.</p>
The Great Litany	
<p>DEACON: In peace let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>DEACON: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا إلى الرب نطلب.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>DEACON: For the peace of the whole world; the good estate of the holy churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل إلى الرب نطلب.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>DEACON: For this holy House, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>DEACON: For our Father and Metropolitan N., our Bishop N., the honorable presbytery, the deaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (فلان) والكهنة المكرمين وخدام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب إلى الرب نطلب.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>DEACON: For our President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: من أجل حكامنا ومؤازرتهم في كل عمل صالح</p>

	إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
DEACON: For this city, and every city and countryside, and the faithful who dwell therein; let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْمَدِينِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
DEACON: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَةِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
DEACON: For travelers by sea, by land, and by air; the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
DEACON: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
CHOIR: To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
PRIEST: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمِينَ.
Lord I have cried (Tone 6)	
CHOIR: Lord, I have cried unto Thee, hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me! Give ear unto my voice, when I cry unto Thee. Hear me, O Lord.	الجوق: يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي إِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي. أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضْرَعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ إِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.

Let my prayer be set forth before Thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.	لَتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَةِ. اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ *
Set a watch O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.	اِجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِقَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتِي
Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِئِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مَلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي
Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	اِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ
Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ
I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَعْتُ
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قَدَامَهُ أَخْبِرْ
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي وَأَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي
In the way wherein I walked, have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهَا أَخْفَوْا لِي فَخًّا
I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me:	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مِنْ يَعْرِفُنِي
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يَوْجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي
I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ
Attend unto my cry; for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا
Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهَدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ
Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.	أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ
For the righteous shall await me, until Thou recompense me.	إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تَجَازِيَنِي
Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice.	مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اِسْتَمِعْ صَوْتِي
Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications.	لِتَكُنْ أُذُنَاكَ مُصْغِيَتِينَ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي
Stichera for the Ascension (Tone 6)	

<p>6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. The Lord ascended to the heavens to send the Comforter into the world. Wherefore, the heavens made ready His throne, and the clouds His mount. The angels wonder as they see a Man more exalted than they. The Father receiveth into His bosom Him who is eternally with Him. The Holy Spirit commandeth all the angels: Lift your heads, O princes, and all ye nations, clap your hands; for Christ hath ascended from where He was before.</p>	<p>إِنْ كُنْتَ لِلآثَامِ رَاصِداً يَارَبَّ يَارَبَّ مَنْ يَثْبُتُ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ * صَعِدَ الرَّبُّ إِلَى السَّمَاوَاتِ. لِيُرْسِلَ الْمُعَزِّيَ إِلَى الْعَالَمِ. فَالسَّمَاوَاتُ هَيَّاتُ عَرْشَهُ. وَامَلَانِكُهُ يَتَعَجَّبُونَ، لِمَشَاهِدَتِهِمْ إِنْسَاناً أَعْلَى مِنْهُمْ. وَالآبُ يَقْبَلُ فِي أَحْضَانِهِ مَنْ كَانَ مَعَهُ أَزَلِيّاً. وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ يَأْمُرُ جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. أَنْ ارْفَعُوا يَا رُؤَسَاءَ أُبُوَابِكُمْ. فَيَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَقِّقُوا بِالْأَيْدِي. لِأَنَّ الْمَسِيحَ صَعِدَ إِلَى حَيْثُ كَانَ أَوَّلاً.</p>
<p>5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. The Lord ascended to the heavens to send the Comforter into the world. Wherefore, the heavens made ready His throne, and the clouds His mount. The angels wonder as they see a Man more exalted than they. The Father receiveth into His bosom Him who is eternally with Him. The Holy Spirit commandeth all the angels: Lift your heads, O princes, and all ye nations, clap your hands; for Christ hath ascended from where He was before.</p>	<p>مَنْ أَجَلَ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَارَبَّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. صَعِدَ الرَّبُّ إِلَى السَّمَاوَاتِ. لِيُرْسِلَ الْمُعَزِّيَ إِلَى الْعَالَمِ. فَالسَّمَاوَاتُ هَيَّاتُ عَرْشَهُ. وَامَلَانِكُهُ يَتَعَجَّبُونَ، لِمَشَاهِدَتِهِمْ إِنْسَاناً أَعْلَى مِنْهُمْ. وَالآبُ يَقْبَلُ فِي أَحْضَانِهِ مَنْ كَانَ مَعَهُ أَزَلِيّاً. وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ يَأْمُرُ جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. أَنْ ارْفَعُوا يَا رُؤَسَاءَ أُبُوَابِكُمْ. فَيَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَقِّقُوا بِالْأَيْدِي. لِأَنَّ الْمَسِيحَ صَعِدَ إِلَى حَيْثُ كَانَ أَوَّلاً.</p>
<p>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. The cherubim were surprised, O Lord, at Thine Ascension, when they beheld Him who sitteth on them ascending upon the clouds. Wherefore, we praise Thee; for Thy mercy is true: glory to Thee!</p>	<p>مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلَيْتَكُنْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. يَارَبَّ. إِنَّ الشَّارُوبِيمَ دَهَشُوا مِنْ ارْتِقَائِكَ. لَمَّا رَأَوْكَ أَيُّهَا الْإِلَهَ. صَاعِداً عَلَى السَّحَابِ وَمُرْتَفِعاً فَوْقَهُمْ. فَيَاكَ نُسَبِّحُ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ صَالِحَةٌ. فَالْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Having beheld Thine Ascension on the mountain, O Christ, the Splendor of the Father's glory, we praise the likeness of Thy radiant appearance. We worship Thy Passion and honor Thy Resurrection, glorifying Thy glorious Ascension. Have mercy upon us!</p>	<p>لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ. يَا شُعَاعَ مَجْدِ الْآبِ. بِمُشَاهَدَتِنَا فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ ارْتِفَاعَكَ. نُسَبِّحُ لِصُورَةِ وَجْهِكَ الْمُنِيرَةِ. وَنَسْبُدُ لِأَلَامِكَ. وَنُكْرِمُ قِيَامَتَكَ. وَنَمَجِّدُ صُعودَكَ الشَّرِيفَ. فَارْحَمْنَا.</p>
<p>2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. When the Apostles saw Thee ascending in the clouds, life-giving Christ, they frowned deeply, and mourned with tears, saying: Leave us not orphans, O Master, Thy servants whom Thou didst love in Thy mercy; for Thou art compassionate. But send us Thy most Holy Spirit as Thou didst promise, to illumine our souls.</p>	<p>سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ. لَمَّا عَايَنَّاكَ الرَّسُلُ مُتَعَالِيّاً فِي السَّحَابِ. شَمَلَهُمُ الْعَمَمُ. وَأَسْبَلُوا الْعَبْرَاتِ نَاجِبِينَ وَقَائِلِينَ: أَيُّهَا السَّيِّدُ. لَا تُعَادِرْنَا أَيُّتَاماً نَحْنُ عَبِيدُكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ بِرَأْفَتِكَ. بِمَا أَنَّكَ الْمُتَحَيِّنُ. لَكِنْ أُرْسِلْ لَنَا رُوحَكَ الْقُدُّوسَ. كَمَا وَعَدْتَ. لِنُنِيرَ نَفُوسَنَا.</p>

<p>1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. When Thou didst fulfill the mystery of Thy dispensation, O Lord, Thou didst take Thy Disciples and ascend the Mount of Olives, passing through the firmament of Heavens. Wherefore, O Thou who becamest humble for my sake, and who didst ascend to the place from which Thou couldst not be separated, send down Thy most Holy Spirit to illumine our souls.</p>	<p>لأنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدْوُمُ إِلَى الدَّهْرِ. يَارَبِّ. لَمَّا أْتَمَمْتَ سِرَّ تَدْبِيرِكَ. أَخَذْتَ تَلَامِيذَكَ وَصَعِدْتَ إِلَى الزَّيْتُونِ. وَعَبَرْتَ جَلَدَ السَّمَاءِ. فَيَا مَنْ لِأَجْلِي افْتَقَرَ مِثْلِي. وَارْتَقَى إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي لَمْ يَحُلْ مِنْهُ. أُرْسِلْ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ لِنُبَيِّرَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>Doxastikon for the Ascension (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Without leaving the Father's bosom, having lived with mankind as a man, today Thou hast ascended in glory from the Mount, mercifully raising our fallen nature, enthroning it with the Father on high! The angelic hosts were amazed with awe, seeing Thy great love for mankind! With them, we glorify Thy condescension to us; with them, we glorify Thy Ascension from us! By it, Thou filled Thy disciples and Thy mother with great joy! By their prayers, and through Thy great mercy make us Thy chosen people, worthy of this joy!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ يَا يَسُوعَ الْخُلُو. غَيْرَ الْمَنْفَصَلِ مِنَ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ. وَالتَّنَصَّرِ عَلَى الْأَرْضِ كإنْسَانٍ. الْيَوْمَ رَقِيَتْ بِمَجْدٍ مِنْ جَبَلِ الزَّيْتُونِ. وَأصْعَدْتَ بِتَوَدُّدِكَ طَبِيعَتَنَا الْهَابِطَةَ. وَأَجْلَسْتَهَا مَعَ الْآبِ. فَلِذَا دَهَشَتْ طَغَمَاتُ السَّمَاءِ الَّذِينَ لَا جَسَدَ لَهُمْ. وَتَحَيَّرَتْ مَتَعَجِّبَةً. وَتَصَامَتْ مُرْتَعِدَةً. وَعَظَّمْتَ مَحَبَّتَكَ لِلبَشَرِ. فَمَعَهُمْ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ نَمَجِّدُ تَنَازُلَكَ إِلَيْنَا. وَصُغُودَكَ مِنْ عِنْدِنَا. وَنَتَضَرَّعُ قَائِلِينَ: يَا مَالئًا تَلَامِيذَهُ وَوَالِدَتَهُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ بِصُعُودِهِ فَرِحًا يَفُوقَ الْحَدَّ. أَهْلُنَا بِوَسَائِلِهِمْ لِفَرَحٍ مُخْتَارِيكَ. مِنْ أَجْلِ رَحْمَتِكَ الْعُظْمَى.</p>
<p>The Entrance with the Gospel</p>	
<p>PRIEST: (<i>quietly</i>) In the evening, and in the morning, and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, we pray unto Thee, O Lord of all: Direct Thou our prayer before Thee as incense, incline not our hearts unto words or thoughts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in Thee have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكَاهِنُ: (سِرًّا) مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نَسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبِّ الْمَحَبِّ الْبَشَرِ. فَقَوِّمُ صَلَاتِنَا كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ. وَلَا تَمَلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَحْنًا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا. لِأَنَّ عِيُونَنَا إِلَيْكَ يَارَبُّ، يَارَبِّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p>
<p>DEACON: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ فَلْنَسْتَقِم. (صُوفِيَا أَوْرَثِي)</p>
<p>CHOIR: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ! Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God,</p>	<p>الجُوقُ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَغْبُوطُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِذْ قَدْ بَلَغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَانِيًا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ الْمَسْتَحَقَّ فِي جَمِيعِ الْأَوْقَاتِ أَنْ يُسَبِّحَ</p>

Thou giver of Life, all the world doth glorify Thee.	بأصواتٍ بارّةٍ. يا ابنَ اللهِ المُعطيِ الحياةَ، لِذلكِ العالمِ إياكَ يُمجِّدُ.
--	---

<p style="text-align: center;">Clergy: <i>The Evening Prokeimenon</i></p> <p>Reader: The Evening Prokeimenon is in the 5th Tone: Save me, O God, by Thy name and judge me by Thy strength.</p> <p>Chanter: Save me, O God, by Thy name and judge me by Thy strength.</p> <p>Reader: Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.</p> <p>Chanter: Save me, O God, by Thy name and judge me by Thy strength.</p> <p>Reader: Save me, O God, by Thy name,</p> <p>Chanter: and judge me by Thy strength.</p> <p style="text-align: center;"><u>Old Testament Readings</u></p> <p>Dn./Fr: Wisdom</p> <p>Reader (1st Reading) <i>The reading is from the Book of Isaiah</i> (2nd Reading) <i>The reading is from the Book of Isaiah</i> (3rd Reading) <i>The reading is from the Book of Zechariah</i></p> <p>Dn./Fr. Let us attend</p> <p>Reader: (1st Reading) <i>Read the passage from Isaiah 2:1-3</i> (2nd Reading) <i>Read the passage from Isaiah 62:10 - 63:9</i> (3rd Reading) <i>Read the passage from Zechariah 14:1, 4, 8-11</i></p> <p style="text-align: center;">Immediately following the readings we sing:</p>

Please follow the Red Service Book or the Bilingual Book for the rest of the Divine Liturgy, with the following changes.

Troparion of the Ascension (Tone 4)

Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit; making them confident through the blessing that Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.	لقد صعدتَ بمجدٍ أيها المسيحُ إلينا. وفرحتَ تلاميذك بموعِدِ الروحِ القدس. إذ أيقنوا بالبركةِ أنك أنتَ هو ابنُ اللهِ مُنقِذِ العالمِ.
--	---

Kontakion of the Ascension (Tone 6)

When Thou didst fulfill the dispensation for our sake and unite earth to heaven, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, in no way parted from those who love Thee, but remaining with them and crying: I am with you and no one will be against you.	لما أتممتَ التدبيرَ الذي من أجلنا. وجعلتَ الذين على الأرضِ متحدِينَ بالسمووين. صعدتَ بمجدٍ أيها المسيحُ الإله. غير منفصلٍ من مكانٍ بل ثابتاً بغيرِ افتراقٍ وهاتفاً بأحبائك. أنا معكم وليس أحداً عليكم.
---	--

Epistle Reading for the Ascension

<p>Reader: O God, be exalted above the heavens; and Thy glory above all the earth. O God, my heart is ready.</p> <p>The reading is from the Acts of the Apostles (1: 1-12).</p> <p>In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment</p>	<p>القارئ: ارتفع اللهم على السموات. مستعد قلبي يا الله</p> <p>فضل من أعمال الرسل القديسين الأطهار</p> <p>إني قد أنشأتُ الكلامَ الأوَّلَ يا ثاوفيلسُ في جميعِ الأمورِ التي ابتدأَ يسوعُ يَعملُها ويُعلِّمُ بها * إلى اليومِ الَّذي صعدَ فيه بعدَ ما أوصى بالروحِ القدسِ الرُّسلَ الَّذينَ اصطفاهم. * الَّذينَ أَرَاهُمُ أيضاً نَفْسَهُ حَيًّا</p>
--	---

through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the Kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, 'you heard from me, for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit.' So when they had come together, they asked Him, 'Lord, wilt Thou at this time restore the Kingdom to Israel?' He said to them, 'It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be My witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth.' And when He had said this, as they were looking on, He was lifted up, and a cloud took him out of their sight. And while they were gazing into heaven as he went, behold, two men stood by them in white robes, and said, 'Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw Him go into heaven.' Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.

بِزَاهِيْنَ كَثِيْرَةٍ بَعْدَ مَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِيْنَ يَوْمًا وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الْأُمُوْرِ الْمُخْتَصَّصَةِ بِمَلَكُوْتِ اللَّهِ. * وَفِيْمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا تَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيْمَ بَلْ اِنْتَظِرُوا «مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي * فَأَنْ يُوْحِنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَاسْتَنْتَعِمُوْنَ بِالرُّوْحِ الْقُدُسِ لَا بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ كَثِيْرٍ». * فَسَأَلَهُ الْمُجْتَمِعُونَ قَائِلِيْنَ: «يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الزَّمَانِ تَرُدُّ الْمَلَكَةَ لِإِسْرَائِيْلِ؟» * فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَرْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ * لَكِنْكُمْ سَتَسْأَلُونَ قُوَّةَ بَحْلُوْلِ الرُّوْحِ الْقُدُسِ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهُوْدًا فِي أُورُشَلِيْمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ». * وَلَمَّا قَالَ هَذَا اِرْتَفَعَ عَنْهُمْ وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ عِيُونِهِمْ. * وَفِيْمَا كَانُوا شَاخِصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا بَرَجَلِيْنِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضٍ * وَقَالَا: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيْلِيُّونَ مَا بِالْكُمْ وَاقْبِيْنَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوْعَ هَذَا الَّذِي اِرْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى السَّمَاءِ». * حِيْنَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيْمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الرِّثِّيْنِ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيْمَ عَلَى سَفَرِ سَبْتٍ.

Gospel Reading for the Ascension

DEACON: The Reading is from the **Holy Gospel according to St. Luke** (24:36-53).

الشماس: فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

<p><i>Let us attend!</i> At that time, after rising from the dead, Jesus Himself stood among His Disciples and said to them, “Peace be with you.” But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, “Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.” When He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, “Have you anything here to eat?” They gave Him a piece of broiled fish, and He took it and ate before them. Then He said to them, “These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled.” Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, “Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high.” Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple blessing God.</p>	<p>(النصغ) في ذلك الزمان قام يسوع من بين الأموات ووقف في وسط تلاميذه وقال لهم: «السلام لكم!» * فارتاعوا وخافوا وظنوا أنهم يرون روحاً * فقال لهم: «ما بالكم مضطربين ولماذا تحضرون أفكار في قلوبكم؟ * انظروا يدي ورجلي: إني أنا هو. جسوني وانظروا لأن الروح لا لحم له ولا عظم كما ترون لي». * وحين قال هذا أراهم يديه ورجليه. * وإذ كانوا هم غير مصدقين بعد من الفرح ومتعجبين قال لهم: «أعدتكم ههنا طعام؟» * فناولوه قطعة من سمك مشوي وشيئاً من شهيد عسل. * فأخذوا وأكل قدامهم. وقال لهم: «هذا هو الكلام الذي كلمتكم به وأنا بعد معكم أنه ينبغي أن يتم جميع ما هو مكتوب عنّي في ناموس موسى والأنبياء والمزامير». * حينئذ فتح أذهانهم ليفهموا الكتب. * وقال لهم: «هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم من الأموات في اليوم الثالث * وأن يكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم ابتداء من أورشليم. * وأنتم شهود لذلك. * وأنا أرسل إليكم موعد أبي. فأقيموا في مدينة أورشليم إلى أن تلبسوا قوة من الأعلى» * ثم خرج بهم خارجاً حتى بنيت عنياً ورفع يديه وباركهم. * وفيما هو يباركهم انقرد عنهم وصعد إلى السماء. * فسجدوا له ورجعوا إلى أورشليم بفرح عظيم * وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله. آمين.</p>
<p>The Hymn to the Theotokos for the Ascension (Tone 5)</p>	
<p>CHOIR: In unison we believers magnify you, because you did give birth in time to the Word not bound by time; and in manner transcending every mind and utterance, you became the Theotokos.</p>	<p>إياك نعظم باتفاق الرأي نحن المؤمنين. لأنك ولدت في زمان. الكلمة غير المحدود بزمن. وصرت أماً للإله. بحال تفوق كل عقل وقول.</p>
<p>Communion Hymn for Ascension (Tone 8)</p>	
<p><i>Refrain:</i> God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. <i>Verse 1</i> Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises! (Ps. 46:6) <i>Verse 2</i> For God is the king of all the earth; sing praises with a psalm! (Ps. 46:7) <i>Verse 3</i> God reigns over the nations; God sits on his holy throne. (Ps. 46:8) Alleluia, Alleluia, Alleluia</p>	<p>صعد الله بتهليل. الرب بصوت البوقز هلوليا.</p>
<p><i>In place of “We have seen the true light”, we sing the Troparion of the Ascension (Tone 4)</i></p>	